



LABORATORIO DIDATTICO

Traduzione per l'audiovisivo (Traud) a. a. 2021-2022

Sigla del Laboratorio	LMCCI02
Responsabile didattico	Tommaso Pellin
Referente di ruolo	Tommaso Pellin
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti per la traduzione audiovisiva (Oona e/o altro programma).
Periodo di svolgimento	III Sottoperiodo
Corso di studi proponente	LMCCI
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	Avere almeno la frequenza di uno dei due moduli di Storia e teoria della traduzione o Elementi di traduzione specializzata.
Contenuti e obiettivi formativi	<p>La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione internazionale" e persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a impiegare gli ausili informatici per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni, sia destinati ad un pubblico normoudente che per un pubblico ipoacustico, nonché l'efficace traduzione in diverse lingue di sottotitoli già redatti.</p> <p>Inoltre, si fornirà un'introduzione alle tecniche relative al respeaking e all'assistenza di un pubblico ipoacustico, nonché agli strumenti tecnologici impiegati in questo settore del mercato della traduzione per l'audiovisivo.</p>
Articolazione del laboratorio	<p>Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 125 ore così ripartite:</p> <ul style="list-style-type: none">- 15 ore di lavoro guidato:<ul style="list-style-type: none">• una prima parte teorica sul funzionamento degli strumenti per la creazione di sottotitoli (4 ore);• un'attività applicativa per la traduzione di sottotitoli per diversi generi di prodotti audiovisivi (4 ore);• attività di tutorato online per lo svolgimento degli elaborati assegnati dal docente e in preparazione della prova di certificazione (in totale 4 ore);• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (3 ore).- 110 ore di lavoro individuale.
Contatti	Tommaso.pellin@unibg.it